

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego – patrzę* – oni przerażeni?! Cofają się!** A ich rycerze są pobici i w popłochu czmychają, i nie odwracają się! Groza dokoła – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego — jak widzę — są tacy przerażeni?! Ustępują pola! Ich wojownicy pobici! Uciekają w popłochu! Nikt się nie odwraca! Groza wokoło — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu widzę ich zatrwożonych i cofających się? Ich mocarze są pobici i uciekają w popłochu, nie oglądając się. Strach jest wszędzie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemuż tych widzę zatrwożonych, tył podawających, a mocarzy ich startych i prędko uciekających, tak, że się ani oglądają? Strach jest zewsząd, mówi Pan,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy? Widziałem je lękliwe a tył podające. Mocne ich pobite, uciekali prędko ani się obejrżeli: strach zewsząd! mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co ja widzę? Pełni są przerażenia, ustępują, cofając się. Ich bohaterowie pobici, uciekają w popłochu, nie oglądając się. Trwoga dokoła - wyrocznia Pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego oni są zatrwożeni? Dlaczego cofają się, a ich rycerze są pobici, rzucają się do ucieczki, nawet się nie odwracając? Zgroza dokoła - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego widzę ich złamanych, i wycofujących się? Ich bohaterowie są pokonani, rzucają się do ucieczki, i się nie oglądają. Strach dookoła! – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cóż widzę? Są załamani, wycofują się. Ich bohaterowie zostali pokonani, uciekają w popłochu, nie oglądając się za siebie. Trwoga dokoła - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co widzę? Oni są strwożeni! Cofają się wstecz! Ich waleczni pobici, pierzchają w ucieczce, [nawet] się nie obejrzą. Trwoga wszędzie dokoła - taki wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як то, що вони бояться і відходять взад? Томущо їхні сильні струджені. Втечею втекли і не повернулися окружені звідусіль, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu widzę ich zatrwożonych, cofających się wstecz? Ich rycerze zgromieni; nie oglądając się, rzucają się do ucieczki; zewsząd strach! – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Dlaczego zobaczyłem ich przerażonych? Zawracają, a ich mocarze są roztrząskani; i faktycznie uciekli, i się nie odwrócili. Trwoga dookoła’ – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ Lub: Dlaczego patrzysz.

²⁾ Lub: Ustępują pola; hebr. cofają się wstecz.